

# FINLANDS FÖRFATNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 15 augusti 2014

---

---

**73/2014**

(Finlands förfatningssamlings nr 655/2014)

## **Statrådets förordning**

### **om sättande i kraft av konventionen om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattendrag**

Utfärdad i Helsingfors den 7 augusti 2014

---

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i New York den 21 maj 1997 in-  
gångna konventionen om icke-sjöfartsan-  
vändning av internationella vattendrag träder  
i kraft den 17 augusti 2014 så som därom har  
överenskommits.

Konventionen har godkänts av republikens  
president den 16 januari 1998. Godkännande-  
instrumentet har deponerats hos Förenta Na-  
tionernas generalsekreterare den 23 januari  
1998.

2 §

Bestämmelserna i konventionen är i kraft  
som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 17  
augusti 2014.

Helsingfors den 7 augusti 2014

Europa- och utrikeshandelsminister *Lenita Toivakka*

Lagstiftningsråd *Pekka Kemppainen*

*Fördragstext*

(Översättning)

**KONVENTION OM ICKE-SJÖFARTSANVÄNDNING AV INTERNATIONELLA VATTENDRAG**

Parterna i denna konvention, som  
*är medvetna* om betydelsen av internatio-  
nella vattendrag och icke-sjöfartsanvändning  
av dessa i många regioner i världen,

*beaktar* artikel 13, 1 mom., punkt a i Fören-  
ta nationernas stadga, som föreskriver att ge-  
neralförsamlingen ska ta initiativ till utred-  
ningar och framlägga förslag för att främja  
den internationella rättens fortgående utveck-  
ling och dess kodifiering,

*anser* att en lyckad kodifiering och en fort-  
gående utveckling av den internationella rät-  
tens regler om icke-sjöfartsanvändning av in-  
ternationella vattendrag skulle bidra till att  
främja och genomföra ändamålen och princi-  
perna i artiklarna 1 och 2 i Förenta nationer-  
nas stadga,

*tar hänsyn till* de problem som många in-  
ternationella vattendrag drabbas av till följd  
av bl.a. ökande användning och förörening,

*är övertygade* om att en ramkonvention ska  
säkerställa utnyttjandet, utvecklingen, beva-  
randet, användningen och skötseln samt  
skyddet av internationella vattendrag samt  
främja ett optimalt och hållbart utnyttjande  
för nuvarande och kommande generationer,

*bekräftar* betydelsen av internationellt sam-  
arbete och goda grannskapsförhållanden inom  
detta område,

*är medvetna* om utvecklingsländernas sär-  
skilda situation och behov,

*erinrar* om de principer och rekommenda-  
tioner som antagits av Förenta nationernas  
konferens för miljö och utveckling 1992 i  
Riodeklarationen och Agenda 21,

*även erinrar* om bilaterala och multilaterala

**CONVENTION SUR LE DROIT RELA-  
TIF AUX UTILISATIONS DES COURS  
D'EAU INTERNATIONAUX À DES  
FINS AUTRES QUE LA NAVIGATION**

Les Parties à la présente Convention,  
*Conscientes* de l'importance des cours  
d'eau internationaux et de leurs utilisations à  
des fins autres que la navigation dans de  
nombreuses régions du monde,

*Ayant à l'esprit* le paragraphe 1, a de  
l'Article 13 de la Charte des Nations Unies,  
qui dispose que l'Assemblée générale  
provoque des études et fait des  
recommandations en vue d'encourager le  
développement progressif du droit  
international et sa codification,

*Considérant* qu'une codification et un  
développement progressif adéquats de règles  
du droit international régissant les utilisations  
des cours d'eau internationaux à des fins  
autres que la navigation contribueraient à la  
promotion et à la mise en oeuvre des buts et  
principes énoncés aux Articles premier et 2  
de la Charte,

*Tenant compte* des problèmes affectant de  
nombreux cours d'eau internationaux qui  
résultent, entre autres, de l'accroissement de  
la consommation et de la pollution,

*Convaincues* qu'une Convention-cadre  
permettra d'utiliser, de mettre en valeur, de  
conserver, de gérer et de protéger les cours  
d'eau internationaux, ainsi que d'en  
promouvoir l'utilisation optimale et durable  
au bénéfice des générations actuelles et  
futures,

*Affirmant* l'importance de la coopération  
internationale et du bon voisinage dans ce  
domaine,

*Conscientes* de la situation et des besoins  
particuliers des pays en développement,

*Rappelant* les principes et  
recommandations adoptés par la Conférence  
des Nations Unies sur l'environnement et le  
développement, tenue en 1992, dans la  
Déclaration de Rio et Action 21,

*Rappelant également* les accords bilatéraux

överenskommelser om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattendrag,

*uppmärksammar* att såväl statliga som icke-statliga internationella organisationer på ett värdefullt sätt bidrar till den internationella rättens kodifiering och fortgående utveckling inom detta område,

*uppskattar* det arbete som Kommittén för internationell rätt bedriver om icke-sjöfartsanvändning av internationella vattendrag,

*beaktar* Förenta nationernas generalförsamlings resolution 49/52 av den 9 december 1994,

*har kommit överens* om följande:

## DEL I

### INLEDNING

#### Artikel 1

#### *Tillämpningsområdet för denna konvention*

1. Denna konvention ska tillämpas på användning av internationella vattendrag och deras vatten för andra ändamål än sjöfart och på åtgärder som syftar till att skydda, bevara samt använda och sköta dessa vattendrag och deras vatten.

2. Användningen av internationella vattendrag för sjöfart faller inte inom denna konventions tillämpningsområde förutom när annan användning påverkar sjöfarten eller användningen påverkas av sjöfarten.

#### Artikel 2

#### *Definitioner*

I denna konvention avses med

(a) *vattendrag* ett system av yt- och grundvatten som på grund av det fysiska förhållandet dem emellan utgör en helhet och normalt utmynnar på samma plats,

et multilatéraux régissant les utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation,

*Ayant à l'esprit* la contribution précieuse des organisations internationales, gouvernementales comme non gouvernementales, à la codification et au développement progressif du droit international dans ce domaine,

*Satisfaites* de l'œuvre accomplie par la Commission du droit international concernant le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation,

*Gardant* à l'esprit la résolution 49/52 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 9 décembre 1994,

*Sont convenues* de ce qui suit :

## PREMIÈRE PARTIE.

### INTRODUCTION

#### Article premier

#### *CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION*

1. La présente Convention s'applique aux utilisations des cours d'eau internationaux et de leurs eaux à des fins autres que la navigation et aux mesures de protection, de préservation et de gestion liées aux utilisations de ces cours d'eau et de leurs eaux.

2. La présente Convention ne s'applique à l'utilisation des cours d'eau internationaux aux fins de la navigation que dans la mesure où d'autres utilisations ont une incidence sur la navigation ou sont affectées par elle.

#### Article 2

#### *EXPRESSIONS EMPLOYÉES*

*Aux fins de la présente Convention :*

a) L'expression « cours d'eau » s'entend d'un système d'eaux de surface et d'eaux souterraines constituant, du fait de leurs relations physiques, un ensemble unitaire et aboutissant normalement à un point d'arrivée commun;

(b) *internationellt vattendrag* ett vattendrag, vars delar är belägna i olika stater,

(c) *vattendragsstat* en stat som är part i denna konvention och inom vars territorium en del av ett internationellt vattendrag är belägen, eller en part som är en regional organisation för ekonomisk integration, som har en del av ett internationellt vattendrag inom ett eller flera av sina medlemsstaters territorier,

(d) *regional organisation för ekonomisk integration* en organisation grundad av suveräna stater i ett givet område, som organisationens medlemsstater har överlätit behörighet till beträffande frågor som regleras i denna konvention och som vederbörligen har be-myndigats enligt sina interna förfaranden att underteckna, ratificera, godkänna eller ansluta sig till konventionen.

### Artikel 3

#### *Överenskommelser om vattendrag*

1. Om inte annat överenskommits, ska ingenting i denna konvention inverka på de rättigheter eller skyldigheter som härrör från för staterna ikraftvarande överenskommelser den dag de blev parter i denna konvention.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får parter i överenskommelser som avses i punkt 1, vid behov, överväga att harmonisera sådana överenskommelser med de grundläggande principerna i denna konvention.

3. Vattendragsstaterna får ingå en eller flera överenskommelser, nedan kallade *överenskommelser om vattendrag*, som tillämpar bestämmelserna i denna konvention och anpassar dem till särdragens hos och användningen av ett särskilt internationellt vattendrag eller en del av detta.

4. När två eller flera vattendragsstater ingår en överenskommelse om vattendrag, ska det i överenskommelsen anges vilka vatten den ska tillämpas på. En sådan överenskommelse får ingå med avseende på ett internationellt vat-

b) L'expression « cours d'eau international » s'entend d'un cours d'eau dont les parties se trouvent dans des Etats différents;

c) L'expression « Etat du cours d'eau » s'entend d'un Etat partie à la présente Convention dans le territoire duquel se trouve une partie d'un cours d'eau international ou d'une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale dans le territoire d'un ou plusieurs Etats membres de laquelle se trouve une partie d'un cours d'eau international;

d) L'expression « organisation d'intégration économique régionale » s'entend de toute organisation créée par les Etats souverains d'une région donnée, à laquelle ses Etats membres ont cédé leur compétence à raison des questions régies par la présente Convention et qui est dûment autorisée conformément à ses procédures internes à signer, à ratifier, à accepter ou à approuver la Convention ou à y adhérer.

### Article 3

#### *ACCORDS DE COURS D'EAU*

1. A moins que les Etats du cours d'eau n'en soient convenus autrement, la présente Convention ne modifie en rien les droits ou obligations résultant pour ces Etats d'accords en vigueur à la date à laquelle ils sont devenus parties à la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties à des accords visés au paragraphe 1 peuvent, si besoin est, envisager de mettre lesdits accords en harmonie avec les principes fondamentaux de la présente Convention.

3. Les Etats du cours d'eau peuvent conclure un ou plusieurs accords, ci-après dénommés « accords de cours d'eau », qui appliquent et adaptent les dispositions de la présente Convention aux caractéristiques et aux utilisations d'un cours d'eau international particulier ou d'une partie d'un tel cours d'eau.

4. Lorsqu'un accord de cours d'eau est conclu entre deux ou plusieurs Etats du cours d'eau, il doit définir les eaux auxquelles il s'applique. Un tel accord peut être conclu

tendrag i dess helhet eller på vilken del som helst av det eller på ett särskilt projekt eller program, eller på en särskild användning, förutom om överenskommelsen i betydande omfattning negativt påverkar en eller flera andra vattendragsstaters användning av vattendragets vatten utan deras uttryckliga samtycke.

5. När en vattendragsstat finner det nödvändigt att anpassa och tillämpa bestämmelserna i denna konvention på grund av ett särskilt internationellt vattendrags särdrag och användning, ska vattendragsstaterna samråda i syfte att förhandla i god tro om att ingå en eller flera överenskommelser om vattendrag.

6. När några, men inte alla, vattendragsstater vid ett särskilt internationellt vattendrag är parter i en överenskommelse, får ingenting i överenskommelsen inverka på de rättigheter och skyldigheter som enligt denna konvention tillkommer vattendragsstater som inte är parter i en sådan överenskommelse.

#### Artikel 4

##### *Parter i överenskommelser om vattendrag*

1. Varje vattendragsstat har rätt att delta i förhandlingar om och att bli part i alla överenskommelser om vattendrag som är tillämpliga på alla internationella vattendrag samt att delta i alla relevanta samråd.

2. En vattendragsstat vars användning av ett internationellt vattendrag avsevärt kan påverkas av genomförandet av ett förslag till överenskommelse om vattendrag som endast tillämpas på en del av vattendraget eller på ett särskilt projekt eller program eller på en särskild användning har rätt att delta i samråden om en sådan överenskommelse och, när så är lämpligt, i god tro, i förhandlingar för att bli part i överenskommelsen, i den utsträckning som dess användning av vattendraget påverkas av överenskommelsen.

pour un cours d'eau international tout entier, ou pour une partie quelconque d'un tel cours d'eau, ou pour un projet ou un programme particulier, ou pour une utilisation particulière, dans la mesure où cet accord ne porte pas atteinte, de façon significative, à l'utilisation des eaux du cours d'eau par un ou plusieurs Etats du cours d'eau sans le consentement exprès de cet Etat ou ces Etats.

5. Lorsqu'un Etat du cours d'eau estime qu'il faudrait adapter et appliquer les dispositions de la présente Convention en raison des caractéristiques et des utilisations d'un cours d'eau international particulier, les Etats du cours d'eau se consultent en vue de négocier de bonne foi dans le but de conclure un accord ou des accords de cours d'eau.

6. Lorsque certains Etats du cours d'eau d'un cours d'eau international particulier, mais non pas tous, sont parties à un accord, aucune disposition de cet accord ne porte atteinte aux droits et obligations qui découlent de la présente Convention pour les Etats du cours d'eau qui n'y sont pas parties.

#### Article 4

##### *PARTIES AUX ACCORDS DE COURS D'EAU*

1. Tout Etat du cours d'eau a le droit de participer à la négociation de tout accord de cours d'eau qui s'applique au cours d'eau international tout entier et de devenir partie à un tel accord, ainsi que de participer à toutes consultations appropriées.

2. Un Etat du cours d'eau dont l'utilisation du cours d'eau international risque d'être affectée de façon significative par la mise en oeuvre d'un éventuel accord de cours d'eau ne s'appliquant qu'à une partie du cours d'eau, ou à un projet ou programme particulier, ou à une utilisation particulière, a le droit de participer à des consultations sur cet accord et, le cas échéant, à sa négociation de bonne foi afin d'y devenir partie, dans la mesure où son utilisation du cours d'eau en serait affectée.

## DEL II

**ALLMÄNNA PRINCIPER**

## Artikel 5

*Rättvist och rimligt utnyttjande och  
deltagande*

1. Vattendragsstaterna ska inom sina respektive territorier utnyttja ett internationellt vattendrag på ett rättvist och rimligt sätt. Vattendragsstaterna ska i synnerhet använda och utveckla ett internationellt vattendrag för att uppnå ett optimalt och hållbart utnyttjande samt fördelarna av det, med hänsyn tagen till berörda vattendragsstaters intressen, i enlighet med ett lämpligt skydd av vattendraget.

2. Vattendragsstaterna ska på ett rättvist och rimligt sätt delta i användningen, utvecklingen och skyddet av ett internationellt vattendrag. Deltagandet inbegriper både rätten att utnyttja vattendraget och skyldigheten att samarbeta för att skydda och utveckla det, såsom föreskrivs i denna konvention.

## Artikel 6

*Faktorer av betydelse för en rättvist och rimligt utnyttjande*

1. Ett internationellt vattendrags utnyttjande på ett rättvist och rimligt sätt enligt artikel 5 kräver att hänsyn tas till alla faktorer och omständigheter av betydelse, inbegripet

- (a) geografiska, hydrografiska, hydrologiska, klimatiska, ekologiska och andra naturrelaterade faktorer,
- (b) de berörda vattendragsstaternas sociala och ekonomiska behov,
- (c) den befolkning som är beroende av vattendraget i varje vattendragsstat,
- (d) de verkningar som användningen av vattendragen i en vattendragsstat har på andra

## DEUXIÈME PARTIE.

**PRINCIPES GÉNÉRAUX**

## Article 5

*UTILISATION ET PARTICIPATION  
ÉQUITABLES ET RAISONNABLES*

1. Les Etats du cours d'eau utilisent sur leurs territoires respectifs le cours d'eau international de manière équitable et raisonnable. En particulier, un cours d'eau international sera utilisé et mis en valeur par les Etats du cours d'eau en vue de parvenir à l'utilisation et aux avantages optimaux et durables, compte tenu des intérêts des Etats du cours d'eau concernés, compatibles avec les exigences d'une protection adéquate du cours d'eau.

2. Les Etats du cours d'eau participent à l'utilisation, à la mise en valeur et à la protection d'un cours d'eau international de manière équitable et raisonnable. Cette participation comporte à la fois le droit d'utiliser le cours d'eau et le devoir de coopérer à sa protection et à sa mise en valeur, comme prévu dans les présents articles.

## Article 6

*FACTEURS PERTINENTS POUR UNE  
UTILISATION ÉQUITABLE ET  
RAISONNABLE*

1. L'utilisation de manière équitable et raisonnable d'un cours d'eau international au sens de l'article 5 implique la prise en considération de tous les facteurs et circonstances pertinents, notamment :

- a) Les facteurs géographiques, hydrographiques, hydrologiques, climatiques, écologiques et autres facteurs de caractère naturel;
- b) Les besoins économiques et sociaux des Etats du cours d'eau intéressés;
- c) La population tributaire du cours d'eau dans chaque Etat du cours d'eau;
- d) Les effets de l'utilisation ou des utilisations du cours d'eau dans un Etat du

vattendragsstater,

(e) nuvarande och möjliga användningar av vattendraget,

(f) bevarande, skydd, utveckling och ekonomi vid användningen av vattendragets vattenresurser och kostnaderna för vidtagna åtgärder i samband med detta,

(g) förekomsten av andra alternativ, av motsvarande värde, till en särskild, planerad eller aktuell användning.

2. Vid tillämpningen av artikel 5 eller punkt 1 i denna artikel ska de berörda vattendragsstaterna, vid behov, inleda samråd i en anda av samarbete.

3. Den betydelse som varje faktor ges ska bestämmas enligt hur betydande den är i jämförelse med andra relevanta faktorer. För att bestämma vad som är en rimlig och rättvis användning ska alla faktorer av betydelse beaktas tillsammans och ett beslut fattas på grundval av alla dessa faktorer.

## Artikel 7

### *Skyldighet att inte orsaka betydande skada*

1. Vattendragsstaterna ska då de inom sina territorier utnyttjar ett internationellt vattendrag vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra att betydande skada förorsakas andra vattendragsstater.

2. När betydande skada ändå förorsakats en annan vattendragsstat, ska de stater som genom sin användning förorsakat skadan, om överenskommelse om sådan användning saknas, vidta alla lämpliga åtgärder, med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i artiklarna 5 och 6, i samråd med den stat som lidit skadan, för att undanröja eller minska den, och, när så är lämpligt, diskutera om ersättning.

cours d'eau sur d'autres Etats du cours d'eau;

e) Les utilisations actuelles et potentielles du cours d'eau;

f) La conservation, la protection, la mise en valeur et l'économie dans l'utilisation des ressources en eau du cours d'eau ainsi que les coûts des mesures prises à cet effet;

g) L'existence d'autres options, de valeur comparable, susceptibles de remplacer une utilisation particulière, actuelle ou envisagée.

2. Dans l'application de l'article 5 ou du paragraphe 1 du présent article, les Etats du cours d'eau intéressés engagent, si besoin est, des consultations dans un esprit de coopération.

3. Le poids à accorder à chaque facteur est fonction de l'importance de ce facteur par rapport à celle d'autres facteurs pertinents. Pour déterminer ce qu'est une utilisation raisonnable et équitable, tous les facteurs pertinents doivent être examinés ensemble et une conclusion tirée sur la base de l'ensemble de ces facteurs.

## Article 7

### *OBLIGATION DE NE PAS CAUSER DE DOMMAGES SIGNIFICATIFS*

1. Lorsqu'ils utilisent un cours d'eau international sur leur territoire, les Etats du cours d'eau prennent toutes les mesures appropriées pour ne pas causer de dommages significatifs aux autres Etats du cours d'eau.

2. Lorsqu'un dommage significatif est néanmoins causé à un autre Etat du cours d'eau, les Etats dont l'utilisation a causé ce dommage prennent, en l'absence d'accord concernant cette utilisation, toutes les mesures appropriées, en prenant en compte comme il se doit les dispositions des articles 5 et 6 et en consultation avec l'Etat affecté, pour éliminer ou atténuer ce dommage et, le cas échéant, discuter de la question de l'indemnisation.

## Artikel 8

*Allmän skyldighet att samarbeta*

1. Vattenvägsstaterna ska samarbeta på grundval av oinskränkt jämlikhet, territoriell okräckbarhet, gemensamt intresse och god tro för att uppnå ett optimalt utnyttjande och ett tillfredsställande skydd av ett internationellt vattendrag.

2. När vattendragsstaterna bestämmer hur detta samarbete ska ske, kan de överväga att, när de anser det lämpligt, inrätta gemensamma mekanismer eller kommissioner för att underlätta samarbete om lämpliga åtgärder och förfaranden, med beaktande av den erfarenhet som vunnits genom samarbete i befintliga gemensamma mekanismer och kommissioner i olika regioner.

## Artikel 9

*Regelbundet utbyte av uppgifter och information*

1. Vattendragsstaterna ska, i enlighet med artikel 8, regelbundet utbyta uppgifter och information om vattenvägens tillstånd som är lättillgängliga, särskilt i fråga om hydrologi, meteorologi, hydrogeologi och ekologi samt avseende vattnets kvalitet och där tillhörande prognosser.

2. Om en vattendragsstat ombeds av en annan vattendragsstat att tillhandahålla uppgifter eller information som inte är lättillgängliga, ska den göra sitt bästa för att tillmötesgå begäran men får som villkor ställa att den stat som framställt begäran betalar de rimliga kostnaderna för att samla in och, där så är lämpligt, bearbeta uppgifterna och informationen.

3. Vattendragsstaterna ska göra sitt bästa för att samla in och, där så är lämpligt, bearbeta uppgifterna och informationen så att det underlättar för de andra, mottagande vattenvägsstaterna att utnyttja uppgifterna och informationen.

## Article 8

*OBLIGATION GÉNÉRALE DE COOPÉRER*

1. Les Etats du cours d'eau coopèrent sur la base de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'avantage mutuel et de la bonne foi en vue de parvenir à l'utilisation optimale et à la protection adéquate du cours d'eau international.

2. Pour arrêter les modalités de cette coopération, les Etats du cours d'eau peuvent, s'ils le jugent nécessaire, envisager de créer des mécanismes ou commissions mixtes en vue de faciliter la coopération touchant les mesures et procédures appropriées compte tenu de l'expérience acquise à la faveur de la coopération dans le cadre des mécanismes et commissions mixtes existant dans diverses régions.

## Article 9

*ECHANGE RÉGULIER DE DONNÉES ET D'INFORMATIONS*

1. En application de l'article 8, les Etats du cours d'eau échangent régulièrement les données et les informations aisément disponibles sur l'état du cours d'eau, en particulier celles d'ordre hydrologique, météorologique, hydrogéologique, écologique et concernant la qualité de l'eau, ainsi que les prévisions s'y rapportant.

2. Si un Etat du cours d'eau demande à un autre Etat du cours d'eau de fournir des données ou des informations qui ne sont pas aisément disponibles, cet Etat s'emploie au mieux de ses moyens à accéder à cette demande, mais il peut subordonner son acquiescement au paiement, par l'Etat auteur de la demande, du coût normal de la collecte et, le cas échéant, de l'élaboration de ces données ou informations.

3. Les Etats du cours d'eau s'emploient au mieux de leurs moyens à collecter et, le cas échéant, à élaborer les données et informations d'une manière propre à en faciliter l'utilisation par les autres Etats du cours d'eau auxquels elles sont communiquées.

## Artikel 10

### *Förhållandet mellan olika slags användningar*

1. Om det inte föreligger någon motstridig överenskommelse eller någon motstridig praxis, har inte någon användning i sig företräde framför andra användningar av vattendrag.

2. I händelse av motstridighet mellan olika användningar av ett internationellt vattendrag, ska konflikten lösas med beaktande av artiklarna 5–7, med särskild hänsyn till kraven på livsviktiga mänskliga behov.

## DEL III

### **PLANERADE ÅTGÄRDER**

#### Artikel 11

##### *Information om planerade åtgärder*

Vattenvägsstaterna ska utbyta information och samråda med varandra och, vid behov, förhandla om de eventuella följer som planerade åtgärder kan få på ett internationellt vattendrags tillstånd.

#### Artikel 12

##### *Underrättelse om planerade åtgärder med eventuell skadlig verkan*

Innan en vattendragsstat genomför eller tillåter ett genomförande av planerade åtgärder som kan ha betydande skadlig verkan på andra vattendragstater, ska den i god tid underrätta dessa stater om detta. Underrättelsen ska åtföljas av de tekniska uppgifter och den information som är tillgängliga, inbegripet resultaten av varje miljökonsekvensbedömning, för att de stater som har underrättats ska kunna utvärdera de eventuella verkningar som de planerade åtgärderna kan komma att få.

## Article 10

### **RAPPORT ENTRE LES UTILISATIONS**

1. En l'absence d'accord ou de coutume en sens contraire, aucune utilisation d'un cours d'eau international n'a en soi priorité sur d'autres utilisations.

2. En cas de conflit entre des utilisations d'un cours d'eau international, le conflit est résolu eu égard aux articles 5 à 7, une attention spéciale étant accordée à la satisfaction des besoins humains essentiels.

## TROISIÈME PARTIE.

### **MESURES PROJETÉES**

#### Article 11

##### *RENSEIGNEMENTS SUR LES MESURES PROJETÉES*

Les Etats du cours d'eau échangent des renseignements, se consultent et, si nécessaire, négocient au sujet des effets éventuels des mesures projetées sur l'état d'un cours d'eau international.

#### Article 12

##### *NOTIFICATION DES MESURES PROJETÉES POUVANT AVOIR DES EFFETS NÉGATIFS*

Avant qu'un Etat du cours d'eau mette en oeuvre ou permette que soient mises en oeuvre des mesures projetées susceptibles d'avoir des effets négatifs significatifs pour les autres Etats du cours d'eau, il en donne notification à ces derniers en temps utile. La notification est accompagnée des données techniques et informations disponibles, y compris, le cas échéant, les résultats de l'étude d'impact sur l'environnement, afin de mettre les Etats auxquels elle est adressée à même d'évaluer les effets éventuels des mesures projetées.

## Artikel 13

*Tidsfrist för svar på underrättelse*

Om inte annat överenskommits, ska

- (a) en vattenvägsstat som gör en underrättelse enligt artikel 12 ge de underrättade staterna en sex månader lång tid att undersöka och utvärdera de planerade åtgärdernas eventuella verkningar samt delge vattendragsstaden resultaten,
- (b) denna tidsfrist, på begäran av en underrättad stat för vilken utvärderingen av de planerade åtgärderna medför särskilda svårigheter, förlängas med sex månader.

## Artikel 14

*Den underrättande statens skyldigheter under tidsfristen för svar*

Under den tidsfrist som avses i artikel 13, ska den underrättande staten

- (a) samarbeta med de underrättade staterna genom att på begäran förse dem med alla ytterligare uppgifter och information som finns tillgängliga och är nödvändiga för en exakt utvärdering, och
- (b) inte genomföra eller tillåta genomförandet av de planerade åtgärderna utan de underrättade staternas samtycke.

## Artikel 15

*Svar på underrättelse*

De underrättade staterna ska meddela den underrättande staten sina resultat så snart som möjligt inom den tidsfrist som är tillämplig enligt artikel 13. Om en underrättad stat konstaterar att genomförandet av de planerade åtgärderna är oförenligt med bestämmelserna i artikel 5 eller 7, ska den till sitt resultat fogga en dokumenterad redogörelse som anger skälen till detta konstaterande.

## Article 13

*DÉLAI DE RÉPONSE À LA NOTIFICATION*

A moins qu'il n'en soit convenu autrement:

- a) Tout Etat du cours d'eau qui donne notification en vertu de l'article 12 laisse aux Etats auxquels la notification est adressée un délai de six mois pour étudier et évaluer les effets éventuels des mesures projetées et pour lui communiquer leurs conclusions;
- b) A la demande d'un Etat à qui la notification a été adressée et à qui l'évaluation des mesures projetées crée une difficulté particulière, ce délai est prorogé d'une durée de six mois.

## Article 14

*OBLIGATIONS DE L'ETAT AUTEUR DE LA NOTIFICATION PENDANT LE DÉLAI DE RÉPONSE*

Pendant le délai visé à l'article 13, l'Etat auteur de la notification :

- a) Coopère avec les Etats auxquels la notification a été adressée en leur fournissant, sur demande, toutes données et informations supplémentaires disponibles et nécessaires à une évaluation précise;
- b) Ne met pas en oeuvre ni ne permet que soient mises en œuvre les mesures projetées sans le consentement des Etats auxquels la notification a été adressée.

## Article 15

*RÉPONSE À LA NOTIFICATION*

Tout Etat auquel la notification a été adressée communique aussitôt que possible ses conclusions à l'Etat auteur de la notification, dans le délai à respecter en application de l'article 13. Si l'Etat auquel la notification a été adressée conclut que la mise en œuvre des mesures projetées serait incompatible avec les dispositions des articles 5 ou 7, il accompagne cette conclusion d'un exposé documenté en expliquant les raisons.

## Artikel 16

### *Uteblivet svar på underrättelse*

1. Om den underrättande staten inte inom den tidsfrist som är tillämplig enligt artikel 13 tar emot något meddelande enligt artikel 15, får den om inte annat föranleds av artiklarna 5 och 7, vidta genomförandet av de planerade åtgärderna i enlighet med underrättelsen och alla övriga uppgifter och all övrig information som delgivits de underrättade staterna.

2. Alla krav på ersättning från en underrättad stat som har underlätit att svara inom den tidsfrist som är tillämplig enligt artikel 13 får avdras från de kostnader som den underrättande staten förorsakats för någon åtgärd som vidtagits efter det att tidsfristen för svar gått ut och som inte skulle ha vidtagits om den underrättade staten hade gjort invändningar under den perioden.

## Artikel 17

### *Samråd och förhandlingar om planerade åtgärder*

1. Om ett meddelande görs enligt artikel 15 om att genomförandet av planerade åtgärder är oförenligt med bestämmelserna i artikel 5 eller 7, ska den underrättande staten och den meddelande staten inleda samråd och, vid behov, förhandlingar för att komma fram till en skälig lösning av situationen.

2. Samråden och förhandlingarna ska genomföras enligt principen att varje stat ska i god tro ta lämplig hänsyn till den andra statens rättigheter och legitima intressen.

3. Under samråd och förhandlingar ska den underrättande staten, om den underrättade staten begär det när den överlämnar sitt meddelande, under sex månader avstå från att genomföra eller tillåta genomförandet av de

## Article 16

### *ABSENCE DE RÉPONSE À LA NOTIFICATION*

1. Si, dans le délai à respecter en application de l'article 13, l'Etat auteur de la notification ne reçoit pas de communication au titre de l'article 15, il peut, sous réserve des obligations qui lui incombent en vertu des articles 5 et 7, procéder à la mise en œuvre des mesures projetées conformément à la notification et à toutes autres données et informations fournies aux Etats auxquels la notification a été adressée.

2. Pour tout Etat qui n'a pas répondu à la notification qui lui a été adressée pendant le délai prévu à l'article 13, le montant de l'indemnisation demandée peut être amputé des dépenses encourues par l'Etat auteur de la notification au titre des mesures qui ont été entreprises après l'expiration du délai de réponse et qui ne l'auraient pas été si le premier Etat y avait fait objection en temps voulu.

## Article 17

### *CONSULTATIONS ET NÉGOCIATIONS CONCERNANT LES MESURES PROJETÉES*

1. Quand une communication faite en vertu de l'article 15 indique que la mise en œuvre des mesures projetées serait incompatible avec les dispositions des articles 5 ou 7, l'Etat auteur de la notification et l'Etat auteur de la communication engagent des consultations et, au besoin, des négociations en vue de résoudre la situation d'une manière équitable.

2. Les consultations et les négociations se déroulent selon le principe que chaque Etat doit de bonne foi tenir raisonnablement compte des droits et des intérêts légitimes de l'autre Etat.

3. Au cours des consultations et des négociations, l'Etat auteur de la notification s'abstient, si l'Etat auquel la notification a été adressée le lui demande au moment où il fait sa communication, de mettre en œuvre

planerade åtgärderna, om inte annat överens-  
kommits.

### Artikel 18

#### *Förfarande när underrättelse saknas*

1. Om en vattendragsstat har skälig anledning att anta att en annan vattendragsstat planerar åtgärder som kan ha en betydande negativ inverkan på staten, får den förra staten begära att den senare tillämpar bestämmelserna i artikel 12. Begäran ska åtföljas av en dokumenterad redogörelse som styrker begäran.

2. Om den stat som planerar åtgärderna emellertid anser att den inte har någon skylighet att överlämna en underrättelse enligt artikel 12, ska den meddela den andra staten detta och tillhandahålla en dokumenterad redogörelse som förklarar denna slutsats. Om den andra staten inte godtar slutsatsen, ska de båda staterna, på begäran av den andra staten, omedelbart inleda samråd och förhandlingar enligt artikel 17 punkt 1 och 2.

3. Under samråd och förhandlingar ska den stat som planerar åtgärderna, om den så ombeds av den andra staten när den begär att samråd och förhandlingar ska inledas, under sex månader avstå från att genomföra eller tillåta genomförandet av dessa åtgärder, om inte annat överenskommits.

### Artikel 19

#### *Brådkande genomförande av planerade åtgärder*

1. Om genomförandet av planerade åtgärder är mycket brådkande för att skydda folkhälso-  
n, den allmänna säkerheten eller andra lika  
viktiga intressen, får, med förbehåll för artik-  
larna 5 och 7, den stat som planerar åtgärder-  
na omedelbart påbörja genomförandet, utan  
hänsyn till bestämmelserna i artikel 14 och  
artikel 17 punkt 3.

2. I sådant fall ska en formell förklaring om  
åtgärdernas skyndsamhet utan dröjsmål med-  
delas de andra vattendragsstater som avses i

ou de permettre que soient mises en oeuvre les mesures projetées pendant une période de six mois, sauf s'il en est autrement convenu.

### Article 18

#### *PROCÉDURES EN CAS D'ABSENCE DE NOTIFICATION*

1. Si un Etat du cours d'eau a des motifs raisonnables de penser qu'un autre Etat du cours d'eau projette des mesures qui peuvent avoir des effets négatifs significatifs pour lui, il peut demander à cet autre Etat d'appliquer les dispositions de l'article 12. La demande doit être accompagnée d'un exposé documenté qui en explique les raisons.

2. Si l'Etat qui projette ces mesures conclut néanmoins qu'il n'est pas tenu de donner notification en vertu de l'article 12, il en informe le premier Etat en lui adressant un exposé documenté expliquant les raisons de sa conclusion. Si cette conclusion ne satisfait pas le premier Etat, les deux Etats doivent, à la demande de ce premier Etat, engager promptement des consultations et des négociations de la manière indiquée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17.

3. Au cours des consultations et des négociations, l'Etat qui projette les mesures s'abstient, si le premier Etat le lui demande au moment où il demande l'ouverture de consultations et de négociations, de mettre en oeuvre ou de permettre que soient mises en oeuvre ces mesures pendant une période de six mois, sauf s'il en est autrement convenu.

### Article 19

#### *MISE EN OEUVRE D'URGENCE DE MESURES PROJETÉES*

1. Si la mise en oeuvre des mesures projetées est d'une extrême urgence pour la protection de la santé ou de la sécurité publiques ou d'autres intérêts également importants, l'Etat qui projette ces mesures peut, sous réserve des articles 5 et 7, procéder immédiatement à leur mise en oeuvre nonobstant les dispositions de l'article 14 et de l'article 17, paragraphe 3.

2. En pareil cas, une déclaration formelle

artikel 12, tillsammans med uppgifter och information av betydelse i ärendet.

3. Den stat som planerar åtgärderna ska, på begäran av någon av de stater som avses i punkt 2, genast inleda samråd och förhandlingar med denna enligt artikel 17 punkt 1 och 2.

#### DEL IV

#### **SKYDD, BEVARANDE SAMT AN- VÄNDNING OCH SKÖTSEL**

##### Artikel 20

###### *Skydd och bevarande av ekosystem*

Vattendragsstaterna ska, var för sig och, vid behov, gemensamt, skydda och bevara de internationella vattendragens ekosystem.

##### Artikel 21

###### *Förhindrande, minskning och övervakning av föroreningarna*

1. I denna artikel avses med *förorening* av ett internationellt vattendrag all skadlig förändring i sammansättningen av eller kvaliteten på ett internationellt vattendrags vatten som är en direkt eller indirekt följd av mänsklig verksamhet.

2. Vattendragsstaterna ska, var för sig och, när så är lämpligt, gemensamt, förebygga, minska och övervaka förorening av ett internationellt vattendrag som kan orsaka betydande skada på andra vattendragsstater eller deras miljö, inbegripet skada på människans hälsa eller säkerhet, på varje nyttoanvändning av vattnen eller på vattendragets levande tillgångar. Vattendragsstaterna ska vidta åtgärder för att harmonisera sina verksamhetsprinciper i detta sammanhang.

3. Vattendragsstaterna ska, på begäran av

proclamant l'urgence des mesures accompagnée des données et informations pertinentes est communiquée sans délai aux autres Etats du cours d'eau visés à l'article 12.

3. L'Etat qui projette les mesures engage promptement, à la demande de l'un quelconque des Etats visés au paragraphe 2, des consultations et des négociations avec lui, de la manière indiquée à l'article 17, paragraphes 1 et 2.

#### QUATRIÈME PARTIE.

#### **PROTECTION, PRÉSERVATION ET GESTION**

##### Article 20

###### *PROTECTION ET PRÉSERVATION DES ÉCOSYSTÈMES*

Les Etats du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, conjointement, protègent et préservent les écosystèmes des cours d'eau internationaux.

##### Article 21

###### *PRÉVENTION, RÉDUCTION ET MAÎTRISE DE LA POLLUTION*

1. Aux fins du présent article, on entend par « pollution d'un cours d'eau international » toute modification préjudiciable de la composition ou de la qualité des eaux d'un cours d'eau international résultant directement ou indirectement d'activités humaines.

2. Les Etats du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, conjointement, préviennent, réduisent et maîtrisent la pollution d'un cours d'eau international qui risque de causer un dommage significatif à d'autres Etats du cours d'eau ou à leur environnement, y compris un dommage à la santé ou à la sécurité de l'homme, ou bien à toute utilisation positive des eaux ou bien aux ressources biologiques du cours d'eau. Les Etats du cours d'eau prennent des mesures pour harmoniser leurs politiques à cet égard.

3. A la demande de l'un quelconque

någon av dem, samråda för att komma fram till gemensamt godtagbara åtgärder och metoder för att förebygga, minska och övervaka ett internationellt vattendrags förörening, som t.ex.

- (a) att fastställa gemensamma mål och kriterier för vattnets kvalitet,
- (b) att fastställa tekniker och praxis för att hantera förörening från punktkällor och diffusa källor,
- (c) att upprätta förteckningar över ämnen som om de införs i ett internationellt vattendrags vatten ska förbjudas, begränsas, undersökas eller övervakas.

### Artikel 22

#### *Införande av främmande eller nya arter*

Vattendragsstaterna ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra att sådana främmande eller nya arter som kan inverka skadligt på vattendragets ekosystem och förorsaka betydande skada för andra vattendragsstater införs i ett internationellt vattendrag.

### Artikel 23

#### *Skydd och bevarande av den marina miljön*

Vattendragsstaterna ska, var för sig och, vid behov, i samarbete med andra stater, vidta alla de åtgärder beträffande ett internationellt vattendrag som är nödvändiga för att bevara och skydda den marina miljön, inbegripet flodmynnningar, med hänsyn tagen till allmänt godtagna internationella regler och standarder.

### Artikel 24

#### *Användning och skötsel*

1. Vattendragsstaterna ska, på begäran av någon av dem, inleda samråd om användningen och skötseln av ett internationellt vattendrag, som får inbegripa upprättandet av en gemensam mekanism för användning och

d'entre eux, les Etats du cours d'eau se consultent en vue d'arrêter des mesures et méthodes mutuellement acceptables pour prévenir, réduire et maîtriser la pollution telles que :

- a) Définir des objectifs et des critères communs concernant la qualité de l'eau;
- b) Mettre au point des techniques et des pratiques pour combattre la pollution de sources ponctuelles ou diffuses;
- c) Etablir des listes de substances dont l'introduction dans les eaux d'un cours d'eau international doit être interdite, limitée, étudiée ou contrôlée.

### Article 22

#### *INTRODUCTION D'ESPÈCES ÉTRANGÈRES OU NOUVELLES*

Les Etats du cours d'eau prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir l'introduction dans un cours d'eau international d'espèces étrangères ou nouvelles qui risquent d'avoir des effets préjudiciables pour l'écosystème du cours d'eau et de causer finalement un dommage significatif à d'autres Etats du cours d'eau.

### Article 23

#### *PROTECTION ET PRÉSERVATION DU MILIEU MARIN*

Les Etats du cours d'eau, séparément et, s'il y a lieu, en coopération avec d'autres Etats, prennent toutes les mesures se rapportant à un cours d'eau international qui sont nécessaires pour protéger et préserver le milieu marin, y compris les estuaires, en tenant compte des règles et normes internationales généralement acceptées.

### Article 24

#### *GESTION*

1. Sur la demande de l'un quelconque d'entre eux, les Etats du cours d'eau engagent des consultations sur la gestion d'un cours d'eau international, y compris éventuellement la création d'un mécanisme

skötsel.

2. I denna artikel avses med *användning och skötsel* i synnerhet

a) att planera en hållbar utveckling av ett internationellt vattendrag och möjliggöra genomförandet av alla antagna planer, och

b) att på annat sätt främja att utnyttjande, skydd och övervakning av vattenvägen görs rationellt och optimalt.

### Artikel 25

#### *Vattenreglering*

1. Vattendragsstaterna ska, när så är lämpigt, samarbeta för att tillmötesgå behoven av eller ta tillvara möjligheten att reglera vattenflödet i ett internationellt vattendrag.

2. Om inte annat överenskommits, ska vattendragsstaterna på rättvisa villkor delta i uppbyggnaden och underhållet eller finansieringen av sådana regleringsanordningar som de kan ha enats om att åta sig.

3. I denna artikel avses med *vattenreglering* användningen av hydrauliska anordningar eller andra fortsatta åtgärder för att förändra, variera eller på annat sätt kontrollera vattenflödet i ett internationellt vattendrag.

### Artikel 26

#### *Installationer*

1. Vattendragsstaterna ska inom sina respektive territorier göra sitt bästa för att underhålla och skydda installationer, anordningar och andra anläggningar avseende ett internationellt vattendrag.

2. Vattendragsstaterna ska, på begäran av någon av dem som har skälig anledning att anta att den kan lida betydande skada, inleda samråd om

(a) säker drift och säkert underhåll av installationer, anordningar och andra anlägg-

mixte de gestion.

2. Aux fins du présent article, on entend par « gestion », en particulier :

a) Le fait de planifier la mise en valeur durable d'un cours d'eau international et d'assurer l'exécution des plans qui auront pu être adoptés; et

b) Le fait de promouvoir de toute autre manière l'utilisation, la protection et le contrôle du cours d'eau dans des conditions rationnelles et optimales.

### Article 25

#### *RÉGULATION*

1. Les Etats du cours d'eau coopèrent, selon que de besoin, pour répondre à la nécessité ou pour exploiter les possibilités de réguler le débit des eaux d'un cours d'eau international.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les Etats du cours d'eau participent sur une base équitable à la construction et à l'entretien ou au financement des ouvrages de régulation qu'ils ont pu convenir d'entreprendre.

3. Aux fins du présent article, le terme « régulation » s'entend de l'utilisation d'ouvrages hydrauliques ou de toute autre mesure employée de façon continue pour modifier, faire varier ou contrôler d'une autre manière le débit des eaux d'un cours d'eau international.

### Article 26

#### *INSTALLATIONS*

1. Les Etats du cours d'eau, à l'intérieur de leurs territoires respectifs, s'emploient au mieux de leurs moyens à assurer l'entretien et la protection des installations, aménagements et autres ouvrages liés à un cours d'eau international.

2. Sur la demande de l'un quelconque d'entre eux qui a des motifs raisonnables de croire qu'il risque de subir des effets négatifs significatifs, les Etats du cours d'eau engagent des consultations concernant :

a) Le bon fonctionnement et l'entretien des installations, aménagements ou autres

ningar avseende ett internationellt vattendrag, och

(b) skydd av installationer, anordningar och andra anläggningar mot uppsåtliga eller oakt-samma handlingar eller mot naturkrafter.

## DEL V

### SKADLIGA FÖRHÅLLANDE OCH NÖDSITUATIONER

#### Artikel 27

##### *Förebyggande och mildring av skadliga förhållanden*

Vattendragsstaterna ska, var för sig och, vid behov, gemensamt, vidta alla lämpliga åtgärder för att förebygga eller mildra förhållanden avseende ett internationellt vattendrag som kan vara skadliga för andra vattendragsstater, vare sig de härrör från naturförhållanden eller mänsklig verksamhet, såsom översvämnings- eller isförhållanden, vattenburna sjukdomar, igenslamning, erosion, saltvatteninträngning, torka eller ökenspridning.

#### Artikel 28

##### *Nödsituationer*

1. I denna artikel avses med *nödsituation* en situation som orsakar, eller utgör ett omedelbart hot att orsaka, allvarlig skada för vattendragsstaterna eller andra stater och som är plötsligt framkallad av naturförhållanden, såsom översvämnningar, islossning, jordskred eller jordbävningar, eller mänsklig verksamhet, såsom industriolyckor.

2. En vattendragsstat ska, utan dröjsmål och på snabbast möjliga sätt, underrätta andra stater som kan komma att drabbas och behöriga internationella organisationer om varje nödsituation som uppstår inom dess territorium.

3. En vattendragsstat inom vars territorium en nödsituation uppstår, ska i samarbete med

ouvrages liés à un cours d'eau international;

b) La protection des installations, aménagements ou autres ouvrages contre les actes intentionnels ou les actes de négligence ou les forces de la nature.

## CINQUIÈME PARTIE.

### CONDITIONS DOMMAGEABLES ET CAS D'URGENCE

#### Article 27

##### *PRÉVENTION ET ATTÉNUATION DES CONDITIONS DOMMAGEABLES*

Les Etats du cours d'eau, séparément ou, s'il y a lieu, conjointement, prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir ou atténuer les conditions relatives à un cours d'eau international résultant de causes naturelles ou d'activités humaines qui risquent d'être dommageables pour d'autres Etats du cours d'eau, telles que les inondations ou la formation de glace, les maladies à transmission hydrique, l'envasement, l'érosion, l'intrusion d'eaux salées, la sécheresse ou la désertification.

#### Article 28

##### *CAS D'URGENCE*

1. Aux fins du présent article, le terme « urgence » s'entend des situations qui causent, ou menacent de façon imminente de causer, un dommage grave aux Etats du cours d'eau ou à d'autres Etats et qui sont brusquement provoquées par des causes naturelles, telles que les inondations, la débâcle, les éboulements ou les tremblements de terre, ou par des activités humaines, en cas, par exemple, d'accident industriel.

2. Tout Etat du cours d'eau informe sans retard et par les moyens les plus rapides disponibles les autres Etats qui risquent d'être touchés ainsi que les organisations internationales compétentes de toute situation d'urgence survenant sur son territoire.

3. Tout Etat du cours d'eau sur le territoire duquel survient une situation d'urgence

de stater som kan komma att drabbas och, vid behov, med behöriga internationella organisationer omedelbart vidta alla i praktiken möjliga åtgärder som omständigheterna kräver för att förebygga, minska och undanröja de skador som uppkommit till följd av nödsituationen.

4. Vattendragsstaterna ska, vid behov, gemensamt utveckla beredskapsplaner för att kunna möta nödsituationer, vid behov i samarbete med andra stater som kan påverkas av nödsituationer och med behöriga internationella organisationer.

## DEL VI

### SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

#### Artikel 29

##### *Internationella vattendrag och installationer vid väpnad konflikt*

Internationella vattendrag och därtill hörande installationer, anordningar och andra anläggningar ska åtnjuta skydd enligt de principer och regler i den internationella rätten som är tillämpliga vid internationell och icke-internationell väpnad konflikt och ska inte användas i strid mot dessa principer och regler.

#### Artikel 30

##### *Indirekt förfarande*

När allvarliga hinder föreligger för direkta kontakter mellan vattendragsstater, ska de berörda staterna fullgöra sina samarbetskyldigheter enligt denna konvention, inbegripet utbyte av uppgifter och information, underrättelser, meddelanden, samråd och förhandlingar, genom vilket indirekt förfarande som helst som de godtagit.

prend immédiatement, en coopération avec les Etats qui risquent d'être touchés et, le cas échéant, les organisations internationales compétentes, toutes les mesures possibles en pratique que dictent les circonstances pour prévenir, atténuer et éliminer les conséquences dommageables de la situation d'urgence.

4. En cas de nécessité, les Etats du cours d'eau élaborent conjointement des plans d'urgence pour faire face aux situations d'urgence en coopération, le cas échéant, avec les autres Etats qui risquent d'être touchés et les organisations internationales compétentes.

## SIXIÈME PARTIE.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 29

##### *COURS D'EAU INTERNATIONAUX ET INSTALLATIONS EN PÉRIODE DE CONFLIT ARMÉ*

Les cours d'eau internationaux et les installations, aménagements et autres ouvrages connexes bénéficient de la protection accordée par les principes et règles du droit international applicables aux conflits armés internationaux et non internationaux et ne sont pas utilisés en violation de ces principes et règles.

#### Article 30

### *PROCÉDURES INDIRECTES*

Dans les cas où il existe des obstacles sérieux à l'établissement de contacts directs entre Etats du cours d'eau, les Etats concernés s'acquittent des obligations de coopération prévues dans la présente Convention, y compris échange de données et d'informations, notification, communication, consultations et négociations, par le biais de toute procédure indirecte acceptée par eux.

## Artikel 31

*Uppgifter och information som är avgörande  
för nationellt försvar och säkerhet*

Ingenting i denna konvention ålägger en vattendragsstat att tillhandahålla uppgifter och information som är avgörande för dess nationella försvar eller säkerhet. Staten ska emellertid samarbeta i god tro med de andra vattendragsstaterna för att tillhandahålla så mycket information som möjligt under omständigheterna.

## Artikel 32

*Icke-diskriminering*

Om inte de berörda vattendragsstaterna har kommit överens om annat till skydd för de fysiska eller juridiska personers intressen som har lidit eller allvarligt hotas av att lida betydande gränsöverskridande skada till följd av aktiviteter som rör ett internationellt vattendrag, ska en vattendragsstat inte diskriminera på grund av nationalitet eller hemvist eller ort där skadan ägde rum, när den, i enlighet med sitt rättssystem, ger dessa personer tillgång till rättsliga eller andra förfaranden eller rätt att kräva skadestånd eller annan gottgörelse när det gäller en betydande skada som orsakats av sådana aktiviteter inom dess territorium.

## Artikel 33

*Tvistlösning*

1. Om tvist uppstår mellan två eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, ska de berörda parterna, i avsaknad av en tillämplig överenskommelse dem emellan, söka lösa tvisten med fredliga medel i enlighet med följande bestämmelser.

2. Om de berörda parterna inte kan komma överens genom förhandling som begärts av en av dem, kan de gemensamt söka bona officia,

## Article 31

*DONNÉES ET INFORMATIONS VITALES  
POUR LA DÉFENSE OU LA SÉCURITÉ  
NATIONALES*

Aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat du cours d'eau à fournir des données ou des informations qui sont vitales pour sa défense ou sa sécurité nationales. Néanmoins, cet Etat doit coopérer de bonne foi avec les autres Etats du cours d'eau en vue de fournir autant d'informations que les circonstances le permettent.

## Article 32

*NON-DISCRIMINATION*

A moins que les Etats du cours d'eau intéressés n'en conviennent autrement pour protéger les intérêts des personnes, physiques ou morales, qui ont subi un dommage transfrontière significatif résultant d'activités liées à un cours d'eau international ou qui se trouvent sérieusement menacées d'un tel dommage, un Etat du cours d'eau ne fait pas de discrimination fondée sur la nationalité, le lieu de résidence ou le lieu où le préjudice a été subi dans l'octroi auxdites personnes, conformément à son droit interne, de l'accès aux procédures juridictionnelles et autres ou bien d'un droit à indemnisation ou autre forme de réparation au titre d'un dommage significatif causé par de telles activités menées sur son territoire.

## Article 33

*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties intéressées, en l'absence d'un accord applicable entre elles, s'efforcent de résoudre le différend par des moyens pacifiques, conformément aux dispositions ci après.

2. Si les Parties intéressées ne peuvent parvenir à un accord par la voie de la négociation demandée par l'une d'entre elles,

eller begära medling eller förlikning, av tredje part, eller, där så är lämpligt, använda sig av gemensamma vattendragsinstitutioner som de kan ha upprättat, eller komma överens om att hänskjuta tvisten till skiljedom eller till internationella domstolen.

3. Om de berörda parterna inte efter sex månader från tiden för begäran om förhandling som avses i punkt 2 har kunnat lösa tvisten genom förhandling eller på annat sätt som avses i punkt 2, ska denna, med förbehåll för tillämpningen av punkt 10, på begäran av en av parterna i tvisten, hänskjutas till en opartisk utredning enligt punkterna 4–9, om inte parterna kommer överens om annat.

4. En undersökningskommision ska tillsättas, sammansatt av en medlem som utsetts av var och en av de berörda parterna och dessutom av en medlem som inte är medborgare i någon av de berörda parterna, som är vald av de utsedda medlemmarna och som ska fungera som ordförande.

5. Om de av parterna utsedda medlemmarna inom tre månader från det att begäran om tillställning av kommissionen har gjorts inte kan komma överens om vem som ska vara ordförande, kan någon av de berörda parterna begära att Förenta nationernas generalsekreterare utser ordföranden, som inte får vara medborgare i någon av parterna i tvisten eller i någon strandstat till det berörda vattendraget. Om någon av parterna inte kan utse en medlem inom tre månader från det att den första begäran har gjorts enligt punkt 3, kan vilken annan berörd part som helst begära att Förenta nationernas generalsekreterare utser en person som inte får vara medborgare i någon av parterna i tvisten eller i någon strandstat till det berörda vattendraget. Den person som har utsetts på detta sätt ska utgöra en enmanna-kommision.

6. Undersökningskommisionen ska besluta om sin egen arbetsordning.

7. De berörda parterna är skyldiga att ge

elles peuvent solliciter conjointement les bons offices d'une tierce partie, ou lui demander d'intervenir à des fins de médiation ou de conciliation, ou avoir recours, selon qu'il conviendra, à toute institution mixte de cours d'eau qu'elles peuvent avoir établie, ou décider de soumettre le différend à une procédure d'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

3. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 du présent article, si, après un délai de six mois à compter de la date de la demande de négociation mentionnée au paragraphe 2, les Parties intéressées n'ont pu résoudre leur différend par la négociation ou par tout autre moyen mentionné dans ledit paragraphe, le différend est soumis, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, à une procédure d'enquête impartiale, conformément aux paragraphes 4 à 9, sauf accord contraire des Parties.

4. Il est établi une commission d'enquête, composée d'un membre désigné par chacune des Parties intéressées plus un membre n'ayant la nationalité d'aucune desdites Parties, choisi par les deux autres, qui fait fonction de président.

5. Si les membres désignés par les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur un président dans un délai de trois mois à compter de la demande d'établissement de la Commission, toute Partie intéressée peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner le Président, lequel n'aura la nationalité d'aucune des Parties au différend ou d'aucun Etat riverain du cours d'eau visé. Si l'une des Parties ne procède pas à la désignation d'un membre dans un délai de trois mois à compter de la demande initiale faite conformément au paragraphe 3, toute autre Partie intéressée peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner une personne n'ayant la nationalité d'aucune des parties au différend ni d'aucun Etat riverain du cours d'eau visé. La personne ainsi désignée sera le membre unique de la Commission.

6. La Commission arrête elle-même sa procédure.

undersökningskommissionen sådan information som den kan behöva och på begäran ge kommissionen tillträde till deras respektive territorier och låta den inspektera varje anordning, anläggning, utrustning, konstruktion eller naturlig formation som är av betydelse för utredningen.

8. Undersökningskommissionen ska anta sin rapport med medlemmarnas röstmajoritet, om den inte är en enmannakommission, och ska delge de berörda parterna rapporten och framlägga sina resultat och motivering till dessa och de rekommendationer som den anser lämpliga för en rättvis lösning av tvisten och som de berörda parterna ska överväga i god tro.

9. De berörda parterna svarar till lika delar för kommissionens utgifter.

10. En part som inte är en regional organisation för ekonomisk integration får när den ratificerar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention, eller vid varje senare tidpunkt, avge en skriftlig förklaring till depositarien om att den, när det gäller varje tvist som inte lösts i enlighet med punkt 2, erkänner som obligatoriskt ipso facto och utan särskild överenskommelse i förhållande till varje annan part som godtar samma skyldighet

(a) överlämnandet av tvisten till Internationella domstolen, och/eller

(b) skiljedom av en skiljedomstol som getts behörighet och använder den, om inte parterna i tvisten kommit överens om annat, i enlighet med det förfarande som anges i bilagan till denna konvention.

En part som är en regional organisation för ekonomisk integration får avge en förklaring med samma verkan när det gäller skiljedom enligt underpunkt (b).

7. Les Parties intéressées ont l'obligation de fournir à la Commission les renseignements dont elle peut avoir besoin et de lui permettre, sur sa demande, d'entrer sur leur territoire et d'inspecter les installations, établissements, équipements, constructions ou accidents topographiques présentant un intérêt pour l'enquête.

8. La Commission adopte son rapport à la majorité de ses membres, sauf si elle n'en compte qu'un seul, et soumet ce rapport aux Parties intéressées en y énonçant ses conclusions motivées et les recommandations qu'elle juge appropriées en vue d'un règlement équitable du différend, que les Parties intéressées examinent de bonne foi.

9. Les dépenses de la Commission sont supportées à parts égales par les Parties intéressées.

10. Lors de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à cet instrument, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer, dans un instrument écrit adressé au Dépositaire, qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2, elle reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation :

a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice; et/ou

b) L'arbitrage par un tribunal arbitral dont la compétence est établie et qui exerce ses pouvoirs, sauf accord contraire entre les Parties au différend, conformément à la procédure énoncée à l'annexe de la présente Convention.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens concernant l'arbitrage, conformément à l'alinéa b.

**DEL VII**  
**SLUTBESTÄMMELSER**

**Artikel 34***Undertecknande*

Denna konvention skastå öppen för undertecknande av alla stater och regionala organisationer för ekonomisk integration från och med den 21 maj 1997 till och med den 20 maj 2000 vid Förenta nationernas högkvarter i New York.

**Artikel 35***Ratificering, godkännande eller anslutning*

1. Stater och regionala organisationer för ekonomisk integration kan ratificera, godkänna eller ansluta sig till denna konvention. Ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumenten ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Alla konventionens skyldigheter är bindande för varje regional organisation för ekonomisk integration som blir part i denna konvention utan att någon av dess medlemsstater är part i konventionen. Om en eller flera av organisationens medlemsstater är part i denna konvention, ska organisationen och alla dess medlemsstater besluta om sitt respektive ansvar för att fullgöra sina skyldigheter enligt konventionen. I sådana fall har organisationen och medlemsstaterna inte rätt att samtidigt utöva sina rättigheter enligt konventionen.

3. De regionala organisationerna för ekonomisk integration ska i sina ratifikations-, godtagande-, eller anslutningsinstrument ange omfattningen av sin behörighet i de frågor som regleras av konventionen. Dessa organisationer ska också informera Förenta nationernas generalsekreterare om varje betydande ändring av omfattningen av dess behörighet.

**SEPTIÈME PARTIE.**  
**CLAUSES FINALES**

**Article 34***Signature*

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats et des organisations d'intégration économique régionale à partir du 21 mai 1997 et jusqu'au 20 mai 2000 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

**Article 35***RATIFICATION, ACCEPTATION,  
APPROBATION OU ADHÉSION*

1. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les Etats et les organisations d'intégration économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient partie à la présente Convention alors qu'aucun de ses Etats membres n'y est lui-même partie est tenue de toutes les obligations imposées par la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs des Etats membres d'une telle organisation sont parties à la présente Convention, l'organisation et ses Etats membres décident de leurs responsabilités respectives quant à l'exécution des obligations que la Convention leur impose. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qu'ouvre la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale doivent indiquer l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention. Ces organisations doivent également informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toute modification substantielle de l'étendue de

leur compétence.

### Artikel 36

#### *I kraftträdande*

1. Denna konvention träder i kraft den nittioonde dagen efter den dag då det trettiofemte ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. För varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration som ratificerar, eller godkänner konventionen eller ansluter sig till denna efter det att det trettiofemte ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats, träder konventionen i kraft den nittionde dagen efter den dag då en sådan stat eller regional organisation för ekonomisk integration har deponerat sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. Vid tillämpningen av punkterna 1 och 2 får ett instrument som deponerats av en regional organisation för ekonomisk integration inte medräknas i tillägg till de instrument som har deponerats av stater.

### Artikel 37

#### *Autentiska texter*

Originalen till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, ska deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i New York den 21 maj 1997.

### Article 36

#### *ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre vingt dixième jour suivant la date du dépôt du trente cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chacun des Etats ou chacune des organisations d'intégration économique régionale qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cet Etat ou cette organisation d'intégration économique régionale de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, un instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne sera pas considéré comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats.

### Article 37

#### *TEXTES AUTHENTIQUES*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York, le 21 mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

## (Översättning)

*Bilaga**Bilaga***Skiljedom****Artikel 1**

Om inte parterna i tvisten har kommit överens om annat, ska skiljedom enligt artikel 33 i konventionen äga rum i enlighet med artiklarna 2–14 i denna bilaga.

**Artikel 2**

Den kärande parten ska underrätta den svårande parten om att den hänskjuter tvisten till skiljedom enligt artikel 33 i konventionen. Underrättelsen ska ange vilken fråga som är föremål för skiljedom och i synnerhet de artiklar i konventionen vilkas tolkning eller tillämpning tvisten gäller. Om parterna inte kan enas om vad som är föremålet för tvisten, ska skiljedomstolen avgöra detta.

**Artikel 3**

1. I tvist mellan två parter ska skiljedomstolen bestå av tre ledamöter. Vardera parten i tvisten ska utse en skiljedomare, och de två sälunda utsedda skiljedomarna ska gemensamt utse den tredje skiljedomaren, som ska vara domstolens ordförande. Den senare får inte vara medborgare i någondera av parterna i tvisten eller i någon strandstat till det berörda vattendraget, och får inte ha sin ordinarie hemvist inom något av dessa parters territorier eller inom sådan strandstats territorium, eller ha haft att göra med ärendet i annan egenkap.

2. I tvist mellan fler än två parter ska parter med sammanfallande intresse genom överenskommelse gemensamt utse en skiljedomare.

3. Varje ledig post ska besättas på samma sätt som anges för det ursprungliga utseendet.

**Artikel 4**

1. Om skiljedomstolens ordförande inte har utnämnts inom två månader från det att den

*ANNEXE***Arbitrage****Article premier**

A moins que les parties au différend n'en décident autrement, il est procédé à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention conformément aux articles 2 à 14 de la présente annexe.

**Article 2**

La partie requérante notifie à la partie défenderesse qu'elle renvoie un différend à l'arbitrage conformément à l'article 33 de la Convention. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application font l'objet du différend. Si les parties ne s'accordent pas sur l'objet du différend avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine.

**Article 3**

1. En cas de différend entre deux parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ou d'un Etat riverain du cours d'eau concerné, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties ou d'un tel Etat riverain, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre.

2. En cas de différend entre plus de deux parties, les parties ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.

3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

**Article 4**

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président

andra skiljedomaren utnämndes, ska Internationella domstolens president på begäran av en part utnämna ordförande inom ytterligare två månader.

2. Om en av parterna i tvisten inte utser en skiljedomare inom två månader från det att begäran mottogs, får den andra parten meddela Internationella domstolens president, som ska göra utnämningen inom ytterligare två månader.

#### Artikel 5

Skiljedomstolen ska fatta sina avgöranden i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och den internationella rätten.

#### Artikel 6

Om inte parterna i tvisten kommit överens om annat, ska skiljedomstolen fastställa sin egen rättegångsordning.

#### Artikel 7

Skiljedomstolen får på begäran av någon av parterna föreslå nödvändiga interimistiska skyddsåtgärder.

#### Artikel 8

1. Parterna i tvisten ska underlätta skiljedomstolens arbete och ska, genom att använda alla till buds stående medel, särskilt

(a) ge den alla relevanta handlingar, upplysningar och tjänster, och

(b) göra det möjligt för den att, vid behov, inkalla vittnen eller sakkunniga och motta deras bevisning.

2. Parterna och skiljedomarna är skyldiga att konfidentialt behandla all den information de erhåller förtroligt under förhandlingarna i skiljedomstolen.

#### Artikel 9

Om inte skiljedomstolen beslutar annat på grund av särskilda omständigheter i ärendet, ska domstolens kostnader bäras till lika delar av parterna i tvisten. Domstolen ska registrera alla sina kostnader och tillställa parterna en slutavräkning på dessa.

du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Président de la Cour internationale de Justice procède, à la requête d'une partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

#### Article 5

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions de la Convention et au droit international.

#### Article 6

Sauf si les parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

#### Article 7

A la demande de l'une des parties, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

#### Article 8

1. Les parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

a) Fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires;

b) Permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître des témoins ou des experts et de recueillir leur déposition.

2. Les parties et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

#### Article 9

A moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

**Artikel 10**

Varje part som har ett rättsligt intresse i tvistens sakfråga och som kan beröras av avgorandet i saken får intervenera i förhandlingarna med domstolens samtycke.

**Artikel 11**

Domstolen får behandla och avgöra motfordringar som uppkommer direkt av sakfrågan.

**Artikel 12**

Skiljedomstolen ska fatta sitt avgörande med en majoritet av sina ledamöters röster vad gäller såväl rättegångsförfarandet som saken.

**Artikel 13**

Om en av parterna i tvisten inte inställer sig inför skiljedomstolen eller underläter att försvara sin sak, får den andra parten begära att domstolen fortsätter förhandlingarna och att den meddelar sitt avgörande. En parts frånvaro eller underlätenhet att försvara sin sak utgör inte ett hinder för behandlingen av ärendet. Innan skiljedomstolen meddelar sitt slutliga avgörande, ska den förvissa sig om att fordran är väl grundad såväl i faktiskt som i juridiskt hänseende.

**Artikel 14**

1. Domstolen meddelar sitt slutliga avgörande inom fem månader från den dag då den upprättats, om den inte anser det nödvändigt att förlänga denna frist med en period som inte bör överstiga ytterligare fem månader.

2. Skiljedomstolens slutliga avgörande ska begränsas till sakfrågan och ska ange skälen som det grundar sig på. Det ska innehålla namnen på de ledamöter som har deltagit och dagen för det slutliga avgörandet. Varje ledamot av domstolen får till det slutliga avgörandet foga ett särskilt yttrande eller avvikan de mening.

3. Avgörandet ska vara bindande för parterna i tvisten. Det ska inte kunna överklagas, om inte parterna i tvisten i förväg har kommit överens om ett överklagandeförfarande.

**Article 10**

Toute partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

**Article 11**

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

**Article 12**

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

**Article 13**

Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des parties ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenu de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

**Article 14**

1. Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

2. La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

3. La sentence est obligatoire pour les parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

4. Varje meningsskiljaktighet som kan uppstå mellan parterna i tvisten om tolkningen av eller sättet att genomföra det slutliga avgörandet får av endera parten hänskjutas för avgörande till den skiljedomstol som meddelade avgörandet.

4. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au Tribunal arbitral qui l'a rendue.